

2023年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·改革开放后中国人饮食变化 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2023-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

改革开放以来，中国人的饮食(diet)发生了显著变化。过去由于经济落后，食品种类有限、数量不足，人们仅仅满足于吃得饱。如今中国经济快速发展，食品不仅更加丰富多样，质量也大幅提高。随着生活水平不断提升，人们对饮食的要求越来越高，更加注重吃得营养健康。因此，目前市场上推出的低脂、低糖、有机食品受到人们的普遍欢迎。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Since the reform and opening-up, the diet of Chinese people has undergone significant changes. In the past, due to the backward economy, food was limited in variety and insufficient in quantity, so people were content with merely having enough to eat. Today, with China's economy developing rapidly, food is not only more abundant and diverse but also greatly improved in quality. As living standards keep rising, people have increasingly higher demands for their diet and pay more attention to eating in a nutritious and healthy way. Therefore, the low-fat, low-sugar and organic food launched on the market today is widely welcomed by people.

【衔接】第2句与第3句：今昔对比补对照

第2句讲过去、第3句讲如今，是鲜明的今昔对照。第3句句首已用 Today 接住时间转换；可进一步在第3句开头用 Today / Nowadays 与第2句的 In the past 形成明确对照，时态也由过去时切回现在时，让读者一眼看出“过去如何—现在如何”的转折。

第3、4句：避免 food / people 主语重复生硬

第3句主语是 food、第4句主语是 people，两句视角自然切换（食物变好—人的要求变高），衔接顺畅，无需额外关联词；但要确保 diet 与 food 的用词区分一致，第4句承接“饮食”统一用 diet，不要又换回 food。

第4句与第5句：因果用 Therefore 显化

因此 是明确的因果信号，第5句句首译出 Therefore / As a result，把“人们越来越注重营养健康”（因）与“低脂低糖有机食品受欢迎”（果）的逻辑显化出来，避免两句各说各的、读着断裂。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】改革开放后中国人饮食变化

本段是一篇典型的四级社会变化类介绍文，主线是 改革开放以来，中国人的饮食(diet)发生了显著变化，随后按“过去—如今—随着生活水平提升—因此”的顺序，客观陈述饮食从“吃得饱”到“吃得营养健康”的演变。语体是中性、客观的现状叙述，用词不必华丽，但要准确、连贯。

【时态】一般现在时

全篇主体在讲“中国现在的饮食状况与人们如今的态度”这一持续到当下的事实，如 如今中国经济快速发展 与 目前市场上推出的低脂、低糖、有机食品受到人们的普遍欢迎，故主时态用一般现在时。只有专讲“过去”那一句（过去由于经济落后）才偏离到一般过去时，开篇“发生了显著变化”这一已完成的结果可用现在完成时。

【译法】改革开放

改革开放 是有约定俗成英译的政治经济术语，统一译作 the reform and opening-up；“改革开放以来”用 since the reform and opening-up，全篇只用这一种译法，不要一会儿 reform and open，一会儿 the open policy。

饮食

饮食(diet) 原文已给出括注 diet，统一用 diet 这个名词；它兼指“吃的东西”和“饮食习惯”，全篇凡指“饮食”都用 diet，避免和 food（食品）混用导致前后不一致。

食品

食品 反复出现（食品种类、食品不仅更加丰富），统一译作 food（不可数，作“食物”总称时不加 s），与上面的 diet 区分开：diet 指饮食结构/习惯，food 指具体食物。

有机食品

有机食品 译作 organic food，与 low-fat、low-sugar 并列时统一用 "low-fat, low-sugar and organic food" 的形容词修饰结构，不要写成 organic foods 或 the organic。

1. 改革开放以来，中国人的饮食(diet)发生了显著变化。

【主干】 饮食发生变化 (主语策略：原句主语)

中文主语明确是"中国人的饮食"，谓语"发生了变化"，主干即 the diet of Chinese people has changed / Chinese people's diet has undergone changes。引 中国人的饮食(diet)发生了显著变化，把"饮食"提作主语、"发生变化"作谓语。

【降级】 时间状语前置

改革开放以来 是时间状语，降级成介词短语 Since the reform and opening-up 放句首；显著 是修饰"变化"的程度词，用形容词 significant 修饰 changes 或用副词 significantly，不要单独成句。本句主干清晰，只需把状语和修饰词安放好即可。

【语法】 时态

"自改革开放以来.....发生了变化"是从过去持续到现在的结果，用现在完成时 has changed / has undergone，这与 since 引导的时间状语正好搭配；这是本篇唯一适合用完成时的地方，不必硬套全篇基调的一般现在时。

主谓一致

主语 the diet (单数) 或 Chinese people's diet 都是单数，谓语用 has，不要写成 have。

单复数

"显著变化"指多方面变化，change 用复数 changes (undergo significant changes)，或用 changed significantly 的动词写法。

【译文】 Since the reform and opening-up, the diet of Chinese people has undergone significant changes.

2. 过去由于经济落后，食品种类有限、数量不足，人们仅仅满足于吃得饱。

【主干】 人们满足于吃饱 (主语策略：原句主语)

本句落脚在 人们仅仅满足于吃得饱，主干是 people were content with merely having enough to eat，主语 people、谓语 were content with。前半 食品种类有限、数量不足 是另一组主谓(食品作主语)，整句可拆成"食品.....不足"与"人们满足于....."两层。

【降级】 原因状语加并列

由于经济落后 是原因，降级成 due to the backward economy 介词短语；食品种类有限、数量不足 是两个并列描述，可处理成 food was limited in variety and insufficient in quantity，或用 with food limited in variety and insufficient in quantity 的 with 复合结构整体降级作背景，让主句聚焦"人们满足于吃饱"。

【语法】时态

本句明确讲过去，偏离全篇一般现在时基调，整句用一般过去时：was limited、was insufficient、were content。这是全篇唯一整句用过去时的地方，与下一句"如今"的现在时形成今昔对比。

单复数与主谓一致

food 作"食物"总称不可数，谓语用 was；people 是复数概念，谓语用 were content（不是 was）。

短语搭配

"满足于"用 be content with / be satisfied with；"仅仅"用 merely / only 修饰；"吃得饱"译 having enough to eat 或 being able to eat their fill，不要直译成 eat full。

【译文】 In the past, due to the backward economy, food was limited in variety and insufficient in quantity, so people were content with merely having enough to eat.

3. 如今中国经济快速发展，食品不仅更加丰富多样，质量也大幅提高。

【主干】 食品更丰富质量更高（主语策略：原句主语）

本句两层：中国经济快速发展 与 食品不仅更加丰富多样，质量也大幅提高。落脚在食品，主干用"不仅.....也....."结构：food is not only more abundant and diverse but also greatly improved in quality，主语 food、谓语 is。前半"经济快速发展"作背景。

【降级】 背景从句加not only

如今中国经济快速发展 降级成 with China's economy developing rapidly 的 with 复合结构或 as 从句作背景；不仅更加丰富多样，质量也大幅提高 用 not only... but also... 关联结构串起两个并列表语，体现"递进"，避免用 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：develops / is developing、is not only... but also...，讲的是当下持续的状况。

程度词

"更加"用比较级 more abundant / more diverse；"大幅提高"用 greatly / significantly improved，程度副词要跟上，体现"大幅"。

单复数与冠词

food 作总称不可数、不加冠词不加 s；China's economy 特指中国经济，用所有格或 the economy of China。

【译文】 Today, with China's economy developing rapidly, food is not only more abundant and diverse but also greatly improved in quality.

4. 随着生活水平不断提升，人们对饮食的要求越来越高，更加注重吃得营养健康。

【主干】 人们要求更高更重健康（主语策略：原句主语）

主语是 people，两个并列谓语：对饮食的要求越来越高（have increasingly higher demands for their diet）与 更加注重吃得营养健康（pay more attention to eating nutritiously and healthily）。前半 随着生活水平不断提升 作背景状语。

【降级】随着译成with从句

随着生活水平不断提升 降级成 As living standards keep rising / With the continuous improvement of living standards 作伴随状语；吃得营养健康 是"注重"的对象，降级成 pay attention to + 动名词 eating in a more nutritious and healthy way，不照中文硬译成 eat nutrition health。

【语法】时态

回指全篇基调一般现在时：rise / keep rising、have、pay，讲的是当下持续趋势。

介词搭配

"对.....的要求"用 demands for；"注重"用 pay attention to / attach importance to，介词 to 后接名词或动名词，不接原形。

单复数

living standards 习惯用复数；demands 表多方面要求用复数；their diet 用代词 their 承接 people，diet 不可数不加 s。

副词形式

"营养健康"修饰"吃"这个动作，用副词 nutritiously and healthily，或用介词短语 in a nutritious and healthy way，不要用形容词直接修饰动词。

【译文】 As living standards keep rising, people have increasingly higher demands for their diet and pay more attention to eating in a nutritious and healthy way.

5. 因此，目前市场上推出的低脂、低糖、有机食品受到人们的普遍欢迎。

【主干】食品受到普遍欢迎（主语策略：转被动）

低脂、低糖、有机食品受到人们的普遍欢迎，动作承受者"食品"作主语、用被动：low-fat, low-sugar and organic food is widely welcomed / is generally popular among people。把"受到欢迎"处理成被动正合英文习惯。

【降级】推出的作后置定语

目前市场上推出的 是修饰"食品"的定语，降级成过去分词短语 launched / available on the market 后置修饰 food，或用定语从句 that have been launched on the market；低脂、低糖、有机 三个并列形容词直接前置修饰 food。

【语法】时态语态

回指全篇基调一般现在时 + 被动语态：is widely welcomed / are generally popular，讲当下现状。

单复数与主谓一致

low-fat, low-sugar and organic food 作总称视为不可数单数，谓语用 is；若理解为"各类食品"用 foods/products 则谓语用 are——本句两种处理都行，但主谓单复数务必一致。

短语搭配

"受到普遍欢迎"用 be widely welcomed / be generally popular among people；"市场上"用 on the market；"因此"用 therefore / as a result 作过渡。

【译文】 Therefore, the low-fat, low-sugar and organic food launched on the market today is widely welcomed by people.

英语四级 2023年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题